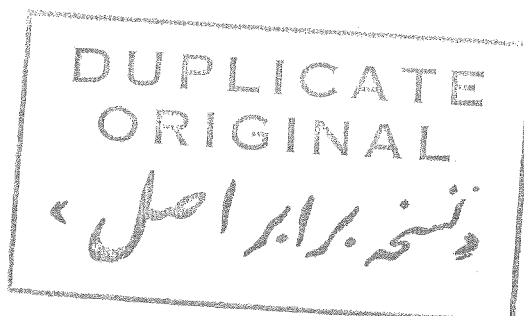


پرونده شماره ۲۰

شعبه یک

حکم شماره ۵۳۶-۲۰-۱



IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده
FILED	ثبت شد
DATE	19 OCT 1992
	تاریخ ۱۳۷۱ / ۷ / ۲۷

آرکو اکسپلوریشن، اینک،

خواهان،

- و -

شرکت ملی نفت ایران،

جمهوری اسلامی ایران،

خواندگان.

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - آرکو اکسپلوریشن، اینکوپوریتد ("آرکو" یا "خواهان") در تاریخ ۱۸ آبان ماه ۱۳۶۰ [نهم نوامبر ۱۹۸۱] دادخواستی علیه دولت جمهوری اسلامی ایران ("ایران") و شرکت ملی نفت ایران ("شرکت نفت") (مجموعاً "خواندگان") به ثبت رساند. خواهان، جانشین و منتقل‌الیه حقوق و علائق و منافع و تعهدات و مسئولیتهای آتلانتیک ریچفیلد کامپنی ("آتلانتیک") به موجب قرارداد دستگاه مختلط ("قرارداد دستگاه مختلط") مورخ ۲۴ بهمن ماه ۱۳۴۳ [۱۳ فوریه ۱۹۶۵] منعقد بین شرکت نفت به عنوان طرف اول و آتلانتیک و سه شرکت دیگر، به عنوان طرف

دوم، می‌باشد. خوانندگان در تاریخ‌های سوم خردادماه ۱۳۶۱ [۲۴ مه ۱۹۸۲] و ۲۵ خردادماه ۱۳۶۳ [۱۵ ژوئن ۱۹۸۴] لوابح دفاعی و دعاوی متقابل ثبت نمودند.

۲ - در تاریخ ششم مهرماه ۱۳۷۱ [۲۸ سپتامبر ۱۹۹۲] خواهان، آتلانتیک و خوانندگان، ("طرفین") درخواست مشترکی به منظور صدور حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی‌الطرفین ("درخواست مشترک") تسلیم کردند. به ضمیمه درخواست مشترک، موافقتنامه حل و فصلی به تاریخ ۲۳ مردادماه ۱۳۷۱ [۱۴ اوت ۱۹۹۲] و به امضای نماینده رابط ایران و نمایندگان شرکت نفت، آرکو و آتلانتیک ("موافقتنامه حل و فصل") تسلیم گردید. امضاکنندگان موافقت نامه حل و فصل اعلام کرده‌اند که "مایل هستند که کلیه دعاوی و اختلافات موجود و محتمل‌الوقوع بین خود را در رابطه با پرونده شماره ۲۰ و دعاوی و دعاوی متقابل ثبت شده در آن حل و فصل نموده، آنها را به طور کامل و جامع و نهایی فیصله دهند."

۳ - در درخواست مشترک اظهار شده است که "در ازاء حل و فصل کامل و نهایی کلیه اختلافات و مناقشات و ادعاها و دعاوی متقابل و موضوعاتی که مستقیماً و یا من غیرمستقیم از روابط و معاملات و قراردادهای و وقایع مربوط به موضوع پرونده شماره ۲۰ ناشی شده یا بدان سبب، محتمل‌الوقوع باشد، مبلغ یکصد و سی میلیون و چهارصد و پنجاه هزار دلار آمریکا (۱۳۰،۴۵۰،۰۰۰/- دلار آمریکا) به خواهان پرداخت خواهد شد. به علاوه، در درخواست مشترک، طرفین درخواست کرده‌اند که دیوان با صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی‌الطرفین، موافقتنامه حل و فصل را ثبت و تنفیذ نماید. نسخه‌ای از درخواست مشترک و موافقتنامه حل و فصل پیوست حکم حاضر است و جزیی از آن محسوب می‌شود.

۴ - دیوان طبق بند ۱ ماده ۳۴ قواعد خود، موافقتنامه حل و فصل را می‌پذیرد.

۵ - و بالاخره، دیوان خاطرنشان می‌نماید که طی دستور مورخ نهم مهرماه ۱۳۷۱ [اول اکتبر ۱۹۹۲]، کناره‌گیری قاضی انصاری به عنوان داور از پرونده شماره ۲۰ مورد قبول دیوان واقع شده و به موجب (متن اصلاح شده) دستور شماره ۷۹ مورخ ۱۴ مهرماه ۱۳۷۱ [ششم اکتبر ۱۹۹۲] ریاست دیوان، آقای احمد صادق القشیری به عنوان عضو شعبه یک در پرونده شماره ۲۰ تعیین گردیده و لذا این حکم داور مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین را امضاء می‌نماید.

۶ - براساس مراتب پیشگفته،

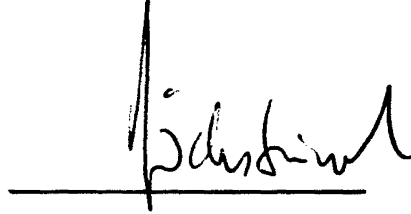
دیوان حکمی به شرح زیر صادر می‌کند :

(الف) بدینوسیله موافقتنامه حل و فصل به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به ثبت می‌رسد و برای طرفین لازم الاجراست و هر یک از آنها ملزم به اجرای شرایط مقرر در موافقتنامه حل و فصل می‌باشند.

(ب) تعهد پرداخت مبلغ یکصد و سی میلیون و چهارصد و پنجاه هزار (۱۳۰،۴۵۰،۰۰۰) دلار امریکا، مندرج در موافقتنامه حل و فصل با پرداخت از محل حساب تضمینی مفتوح به موجب بند ۷ بیانیه مورخ ۲۹ دیماه ۱۳۵۹ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۱] دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر به آرکو اکسپلوریشن اینکورپوریتد ایفا خواهد شد.

(ج) بدینوسیله حکم حاضر برای ابلاغ به کارگزار امانی، به ریاست دیوان تسلیم می‌شود.

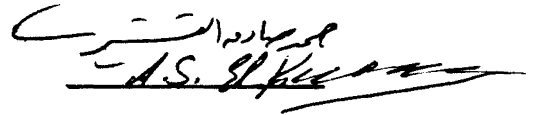
لاہء، به تاریخ ۲۷ مہرماء ۱۳۷۱ برابر با ۱۹ اکتبر ۱۹۹۲



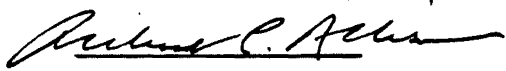
کارل - هاینس بوکشتیگل

رئیس شعبه یک

به نام خدا



احمد صادق القشیری



ریچارد سی. الیسون

20-650

دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده
FILED	ثبت شد
DATE	28 SEP 1992
	تاریخ ۱۳۷۱ / ۷ / ۶

آرکو اکسپلوریشن، اینک ،
خواهان،

- و -

پرونده شماره ۲۰

شعبه یک

جمهوری اسلامی ایران ،

شرکت ملی نفت ایران ،

خواندگان.

درخواست مشترک برای صدور حکم داورى

مبتنى بر شرایط مرضى الطرفین

به موجب ماده ۳۴ قواعد دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده ("دیوان")، آرکو اکسپلوریشن، اینک ("خواهان") و آتلانتیک ریچفیلد کامپنی ("آتلانتیک") که هر دو در ایالت دلهور تأسیس شده‌اند از یک طرف و شرکت ملی نفت ایران ("شرکت نفت") و دولت جمهوری اسلامی ایران ("ایران") که منبعده مجموعه "خواندگان" نامیده می‌شوند از طرف دیگر، مشترکاً از دیوان تقاضا می‌نمایند که با صدور حکم داورى مبتنى بر شرایط مرضى الطرفین، موافقتنامه حل و فصل ضمیمه را که جزیی از درخواست حاضر محسوب می‌شود، ثبت و تنفیذ نماید.

۹۰۰

موافقتنامه حل و فصل حاضر که در تاریخ ۳۱ مرداد ۱۳۷۱ [۱۹۹۲] منعقد گردیده، مقرر می‌دارد که در ازاء حل و فصل کامل و نهایی کلیه اختلافات و مناقشات و ادعاها و دعاوی متقابل و موضوعاتی که مستقیماً یا من غیرمستقیم از روابط و معاملات و قراردادهای وقایع مربوط به موضوع پرونده شماره ۲۰ ناشی شده یا بدان سبب، محتمل الوقوع باشد، مبلغ یکصد و سی میلیون و چهار صد و پنجاه هزار دلار آمریکا (۱۳۰،۴۵۰،۰۰۰/-) دلار آمریکا) به خواهان پرداخت شود.

نمایندگان طرفین مراحتاً اعلام و تأکید می‌کنند که صحیحاً اجازه امضاء این درخواست مشترک را دارند و امضاء و تسلیم درخواست مشترک توسط نمایندگان ایران و شرکت نفت و خواهان و آتلانتیک دال بر آنست که کلیه مقامات لازم موافقت خود را اعلام کرده‌اند.

با تقدیم احترام

آرکو اکسپلوریشن، اینک

توسط: 

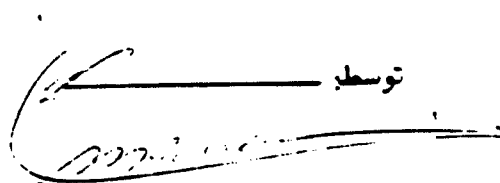
آتلانتیک ریجفیلد کامپنی

توسط: 

جمهوری اسلامی ایران

توسط: 

شرکت ملی نفت ایران

توسط: 

پیوست ۱

۸۸۰۰

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دیوان داری دعاوی ایران ایران - ایالات متحده
FILED	ثبت شد
DATE 28 SEP 1992	
1321 / 7 / 6	تاریخ

دیوان داری دعاوی ایران

آرکو اکسپلوریشن، اینک،

خواهان،

- و -

برونده شماره ۲۰

شعبه یک

جمهوری اسلامی ایران،

شرکت ملی نفت ایران،

خواندگان.

موافقتنامه حل و فصل

این موافقت نامه حل و فصل در تاریخ ۲۲ می ۱۳۷۱ [۱۴ اوت ۱۹۹۲] توسط و بین آرکو اکسپلوریشن، اینک ("خواهان") شرکتی که طبق قوانین ایالت دلهور تشکیل گردیده و موجود می باشد، و آتلانتیک ریجفیلد کامپنی، ("آتلانتیک") شرکتی که طبق قوانین ایالت دلهور تشکیل گردیده و موجود می باشد، از یک طرف و شرکت ملی نفت ایران ("شرکت نفت") و دولت جمهوری اسلامی ایران ("ایران") که منبعد جمعا ("خواندگان") نامیده می شوند، از طرف دیگر منعقد می گردد. خواهان و آتلانتیک و خواندگان منبعد مجتمعا "طرفین" نامیده خواهند شد.

نظر به اینکه، خواهان به عنوان جانشین و منتقل الیه حقوق و عایق و منافع و تعهدات و مسئولیتهای آتلانتیک به موجب قرارداد دستگاه مختلط ("قرارداد دستگاه مختلط")

۹۰

مورخ ۲۴ بهمن ماه ۱۳۴۳ [۱۳ فوریه ۱۹۶۵] منعقد بین شرکت نفت به عنوان طرف اول و آتلانتیک و سه شرکت دیگر، به عنوان طرف دوم دادخواستی به دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده ("دیوان") تسلیم و دعاوی معینی را علیه خواندگان در ارتباط با قرارداد دستگاه مختلط مطرح کرده که به عنوان پرونده شماره ۲۰ نزد دیوان ثبت گردیده، و

نظر به اینکه، خواندگان در پرونده شماره ۲۰ دفاعیاتی ابراز و دعاوی متقابلی ثبت نموده‌اند، و

نظر به اینکه، طرفین مایل هستند که کلیه دعاوی و اختلافات موجود و محتمل الوقوع بین خود را در رابطه با پرونده شماره ۲۰ و دعاوی و دعاوی متقابل ثبت شده در آن حل و فصل نموده، آنها را به طور کامل و جامع و نهایی فیصله دهند،

لذا، اکنون، طرفین موافقت می‌نمایند که:

- ۱ - در ازاء حل و فصل کامل و نهایی کلیه اختلافات و مناقشات، و دعاوی و دعاوی متقابل و موضوعاتی که مستقیماً و یا من غیرمستقیم از روابط و معاملات و قراردادهای از جمله، و بدون قید انحصار، از قرارداد دستگاه مختلط ناشی شده و یا امکان بروز آن وجود دارد، و وقایعی که به هر عنوانی به موضوع دادخواست و دعاوی متقابل و سایر لوایح تسلیمی طرفین در پرونده شماره ۲۰ مربوط است، و در ازاء پیمان‌ها و تعهداتی که در سند حاضر قید گردیده، مبلغ یکصد و سی میلیون و چهار صد و پنجاه هزار دلار آمریکا (\$۱۳۰,۴۵۰,۰۰۰ دلار آمریکا) ("مبلغ حل و فصل") به خواهان پرداخت گردد. مبلغ حل و فصل از حساب تضمینی مفتوح بموجب بند ۷ بیانیه مورخ ۲۹ دیماه ۱۳۵۹ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۱] جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر پرداخت خواهد شد. مبلغ حل و فصل زمانی پرداخت شده تلقی خواهد شد که فدرال رزرو بانک نیویورک آن را دریافت کند.

۲ - در ازاء پرداخت مبلغ حل و فصل، خواهان و آتلانتیک اصلتا و از طرف شرکتهای فرعی و وابسته و شرکتهای مادر و اسلاف و جانشینان و منتقل الیهیم خود، خواندگان و شرکتهای وابسته و فرعی و ارگانها و سازمانهای تابعه و اسلاف و جانشینان و منتقل الیهیم آنها را در قبال کلیه ادعاها، مطالبات، زیانها، خسارات و دعاوی و اقدامات و اسباب دعاوی از هر نوع، اعم از عینی و دینی و جز آن که در رابطه با پرونده شماره ۲۰ و در ارتباط با قرارداد دستگاه مختلط داشته اند و یا اکنون دارند و یا احتمالا در آینده داشته باشند، بدینوسیله میرا و بری الذمه و برای همیشه آزاد می کنند.

۳ - در ازاء پیمانها و تعهداتی که در سند حاضر قید شده، خواندگان اصلتا و از طرف شرکتهای وابسته و فرعی و ارگانها و سازمانهای تابعه و اسلاف و جانشینان و منتقل الیهیم خود، خواهان و آتلانتیک و شرکتهای فرعی و وابسته و شرکتهای مادر و اسلاف و جانشینان و منتقل الیهیم آنها، از جمله و مشخصا آرکو کرود تریدینگ، اینک را در قبال کلیه ادعاها و مطالبات و زیانها و خسارات و دعاوی و اقدامات و اسباب دعاوی، از هر نوع، اعم از عینی و دینی و جز آن، که در رابطه با پرونده شماره ۲۰ داشته اند و یا کنون دارند و یا احتمالا در آینده داشته باشند، از جمله و بدون قید انحصار، (الف) خرید نفت خام که موضوع دعوی متقابل شماره هشت می باشد و (ب) هرگونه پرداخت اعلام شده و یا پرداخت اضافی و یا سایر جریمه های مالی و مالیاتی از هر نوعی که ایران و یا شرکت نفت وضع کرده باشند) میرا و بری الذمه و برای همیشه آزاد می کنند.

۴ - در ازاء پرداخت مبلغ حل و فصل، خواهان و شرکتهای فرعی و وابسته، شرکتهای مادر، اسلاف، جانشینان و منتقل الیهیم آن، خواندگان و شرکتهای وابسته و فرعی و ارگانها و سازمانهای تابعه و اسلاف و جانشینان و منتقل الیهیم آنها را در برابر هرگونه دعوی و دعوی متقابل و اقدام قانونی و یا دادرسی که خواهان و آتلانتیک

و شرکتهای فرعی و وابسته و شرکتهای مادر و اسلاف و جانشینان و منتقل‌الیهیم آن منفرداً و یا مشترکاً در رابطه با یا ناشی از و یا محتمل‌الوقوع به سبب قراردادهای و معاملات و روابط و حقوق و یا رویدادهایی از جمله و بدون قید انحصار، قرارداد دستگاه مختلط و هر مطلبی که موضوع ادعاهای مطروح در پرونده شماره ۲۰ باشد علیه خواندگان و شرکت‌های وابسته و فرعی و ارگانها و سازمانهای تابعه و اسلاف و جانشینان و منتقل‌الیهیم آنها مطرح و اقامه و یا آغاز کرده باشند، مصون و مبرا و بری‌الذمه خواهند کرد.

۵ - در ازاء پیمانها و تعهدات مندرج در سند حاضر، خواندگان و شرکتهای وابسته و فرعی و ارگانها و سازمانهای تابعه و اسلاف و جانشینان و منتقل‌الیهیم آنها، خواهان و آتلانتیک و شرکتهای فرعی و وابسته و شرکتهای مادر و اسلاف و جانشینان و منتقل‌الیهیم آن را در برابر هرگونه دعوی و دعوی متقابل و یا اقدام قانونی و یا دادرسی که خواندگان و شرکتهای وابسته و فرعی و ارگانها و سازمانهای تابعه و اسلاف و جانشینان و منتقل‌الیهیم آنها منفرداً و یا مشترکاً در رابطه با و یا ناشی از و یا محتمل‌الوقوع به سبب قراردادهای و معاملات و روابط و حقوق و یا رویدادهای از جمله، و بدون قید انحصار، قرارداد دستگاه مختلط و هر مطلبی که موضوع دعاوی متقابل مطروح در پرونده شماره ۲۰ باشد، علیه خواهان و آتلانتیک و شرکتهای فرعی و وابسته و شرکتهای مادر و اسلاف و جانشینان و منتقل‌الیهیم آن مطرح و اقامه و یا آغاز کرده باشند، مصون و مبرا و بری‌الذمه خواهند کرد.

۶ - پس از پرداخت مبلغ حل و فصل، طرفین مستقیماً و یا من غیرمستقیم، منفرداً و یا مشترکاً با اشخاص دیگر، در هیچ زمانی، در رابطه با موضوع دعاوی و دعاوی متقابل مطروح در پرونده شماره ۲۰، مبادرت به اقامه یا تعقیب هیچ اقدام قانونی و یا داوری یا دادرسی در محاکم و یا به هر نحو دیگر، علیه یکدیگر و یا هر یک

خاتمه

از شرکتهای فرعی و وابسته و شرکتهای مادر و اسلاف و جانشینان و منتقل‌البیم و ارگانها و سازمانهای تابعه آنها، از جمله و مشخصاً آرکو کرود تریدینگ، اینک نخواهند کرد.

۷ - در ازاء پرداخت مبلغ حل و فصل، خواهان و آتلانتیک و شرکتهای فرعی و وابسته و شرکتهای مادر و اسلاف و جانشینان و منتقل‌البیم آنها، بدینوسیله کلیه حقوق و منافع و علائق و سهام و حق مالکیت خود را در لاپکو و اموال و دارایی‌ها و حسابهای آن به هر میزان که در ایران و یا خارج از ایالات متحده امریکا و یا انگلستان و ایرلند شمالی نگهداری یا مسدود شده باشند و حساب شماره ۲۲۲۰۲۵-۱-۹۱ در مینتن بانک نیویورک، در نیویورک را بدون هیچ قید و شرط و بدون حق برگشت و رهن و یا گرو و بدون حق رجوع به شرکت نفت منتقل و واگذار می‌کنند. در ازاء پیمانها و تعهداتی که در سند حاضر قید شده، خواندگان و شرکتهای وابسته و فرعی و ارگانها و سازمانهای تابعه و اسلاف و جانشینان و منتقل‌البیم آنها بدون قید و شرط و بدون حق برگشت و رهن و یا گرو و بدون حق رجوع، کلیه حقوق و منافع و علائق و سهام و حق مالکیت نسبت به اموال و داراییها و حسابهای لاپکو را به هر میزان که در ایالات متحده امریکا و یا انگلستان و ایرلند شمالی نگهداری و یا مسدود شده باشند، به غیر از حساب شماره ۲۲۲۰۲۵-۱-۹۱ در جیس مینتن بانک، نیویورک در نیویورک، به خواهان و آتلانتیک منتقل و واگذار می‌کنند.

۸ - پس از پرداخت مبلغ حل و فصل، طرفین از کلیه مطالبات مربوط به هزینه‌ها از جمله حق‌الوکاله ناشی از یا به هر نحوی مربوط به داوری و دادرسی و یا دفاع هر ادعایی در برابر هر مرجعی از جمله دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده در رابطه با پرونده شماره ۲۰ اعراض می‌کنند.

۹ - این موافقتنامه حل و فعل منحصر^۱ به منظور حل و فعل اختلافات موضوع پرونده شماره ۲۰ تنظیم شده است. هیچک از مندرجات این موافقتنامه حل و فعل نباید در هیچک از استدلالات و مواضعی که طرفین و یا شرکتهای فرعی و وابسته و یا شرکتهای مادر، و اسلاف و جانشینان، منتقل الیهم، ارگانها و یا سازمانهای تابعه آنها در رابطه با صلاحیت یا ماهیت پرونده حاضر یا پروندههای دیگر مطروح نزد دیوان یا نزد هر مرجع یا مراجع دیگر، اقامه یا اتخاذ کرده یا احتمالا بکنند، مورد استناد واقع شده، موثر یا مرتبط با آنها دانسته شود. این موافقتنامه حل و فعل هیچ سابقه قضایی برای هیچ فرد یا طرفی ایجاد نخواهد کرد و نباید از آن به هیچ عنوانی غیر از اجرای مفاد آن استفاده شود و نباید به سایر حقوق طرفین و یا حقوق اشخاص دیگر در سایر دعاوی مطروح در برابر دیوان و یا هر مرجع دیگری لطمه وارد کند یا تأثیری در آنها گذارد.

۱۰ - ابرائات و اعراضها و انتقالات و تعهدات و اعلامات و تکالیف و توافقات مندرج در این سند بمحض پرداخت مبلغ حل و فعل به خودی خود قابل اجراست و نیازی به ارائه مجوز و دلیل و مدرک و نوشته جداگانه ای ندارد.

۱۱ - تا تاریخ ششم مهرماه ۱۳۷۱ [۲۸ سپتامبر ۱۹۹۲] طرفین باید درخواست مشترکی برای صدور حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، نظیر آنچه که در پیوست ۱ قید شده است ("درخواست مشترک") تسلیم و تقاضا کنند که دیوان با ثبت این موافقتنامه حل و فعل، به عنوان حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، آن را تنفیذ نماید. طرفین موافقت می کنند که کلیه اقدامات لازم را جهت ثبت سریع این درخواست مشترک انجام دهند و برای تسریع در صدور حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین همکاری کنند. درخواست مشترک را هر یک از طرفین می توانند جهت ثبت در تاریخ ششم مهرماه ۱۳۷۱ [۲۸ سپتامبر ۱۹۹۲] و یا بعد از آن تاریخ به دیوان تسلیم نمایند و اقدام به ثبت آن درخواست به منزله اینست که

کلیه طرفین از دیوان تقاضا کرده‌اند که این موافقتنامه حل و فصل را به عنوان حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ثبت و تنفیذ نماید. قبل از تاریخ ششم مهرماه ۱۳۷۱ [۲۸ سپتامبر ۱۹۹۲] خواهان می‌تواند کتاباً به هر یک از خواندگان و یا هر یک از خواندگان می‌توانند کتاباً به خواهان به نشانی و طریقی که تعیین شده و یا قابل قبول طرفی که اطلاعیه را دریافت می‌کند باشد، اطلاعیه‌ای دایر بر اینکه درخواست مشترک را جهت ثبت به دیوان تسلیم بکند ارسال نماید. چنین مدرکی به منزله تقاضای کلیه طرفین از دیوان است دایر بر اینکه این موافقتنامه حل و فصل را به عنوان حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ثبت و تنفیذ نماید. قبل از ششم آبان ماه ۱۳۷۱ [۲۸ اکتبر ۱۹۹۲] خواهان و خواندگان نباید از دیوان بخواهند که دستور تعیین برنامه رسیدگی مورخ ۲۶ تیرماه ۱۳۷۱ [۱۷ ژوئیه ۱۹۹۲] در پرونده‌های شماره ۲۰ و ۲۱ که به عنوان مدرک شماره ۶۳۵ ثبت شده است، اصلاح گردد یا تغییر نماید. در صورتیکه درخواست مشترک تا تاریخ ششم آبانماه ۱۳۷۱ [۲۸ اکتبر ۱۹۹۲] تسلیم نشود، این موافقتنامه حل و فصل باطل و کان لم یکن محسوب خواهد شد و هیچگونه اثری نخواهد داشت، مگر اینکه طرفین بنحو دیگری کتاباً توافق نمایند.

۱۲ - در صورتیکه حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین طبق قواعد دیوان ظرف ۳۰ روز پس از ثبت درخواست مشترک بهر دلیلی صادر و یا نهایی و یا لازم‌الاجرا نشود، دیوان صلاحیت رسیدگی به دعاوی و دعاوی متقابل مطروح در پرونده شماره ۲۰ را از نو ابراز خواهد کرد و طرفین در همان وضعیتی که قبل از این موافقتنامه حل و فصل داشته‌اند قرار خواهند گرفت، به نحوی که گویی این موافقتنامه اصلاً منعقد نشده است، مگر اینکه طرفین بنحو دیگری توافق کنند.

۱۳ - نمایندگان طرفین مراحتاً اعلام می‌کنند که اجازه امضاء این موافقتنامه حل و فصل را صحیحاً دارا می‌باشند و امضاء آنها اصیلان مربوط را بدون هیچگونه محدودیتی

به اجرای تعهدات خود که در این موافقتنامه قید شده، ملزم خواهد ساخت و امضاء این موافقتنامه حل و فصل توسط نمایندگان ایران و شرکت نفت و خواهان و آتلانتیک دال بر آنست که کلیه مقامات مذکور موافقت خود را اعلام کرده‌اند.

۱۴ - برای تعبیر و تفسیر این موافقتنامه حل و فصل، کل موافقتنامه باید به صورت یک مجموعه قرائت و تفسیر شود، بدون آنکه اثر و اعتبار مشخصی به طور جداگانه برای هر بندی از این موافقتنامه قابل شد.

۱۵ - این موافقتنامه حل و فصل (در چهار نسخه اصل به هر یک از دو زبان) انگلیسی و فارسی تنظیم و امضاء شده است و هر دو متن دارای اعتبار مساوی می‌باشند.

در تایید مراتب فوق، طرفین در تاریخ ۳۰ مرداد ۱۳۵۱ [۲۵ اوت ۱۹۹۲]، این موافقتنامه حل و فصل را امضاء و مبادله نمودند

آرکو اکسپلوریشن، اینک

توسط: 

آتلانتیک ریجفیلد کامپنی

توسط: 

جمهوری اسلامی ایران

توسط: 

شرکت ملی نفت ایران

توسط: 